

**[Per Hækkerup.]**

skal jeg tillade mig at foreslå, at lovforslaget henvises til et udvalg på 15 medlemmer.

Uden forhandling eller afstemning vedtoges dette forslag.

**Formanden:** Vi går tilbage til punkt 5 på dagsordenen, nemlig:

*Anden (sidste) behandling af forslag til rigsdagsbeslutning om Danmarks tilslutning til den meteorologiske verdensorganisation.*

(Første behandling findes i tidenden sp. 1278; udvalgets betænkning findes i tillæg B. sp. 309).

Der var ikke stillet ændringsforslag.

Sagen sattes til forhandling.

**Ordføreren (Marie Antoinette von Lowzow):** Udvalget har afholdt flere møder og har fra forsvarsministeren modtaget skriftligt svar på en række spørgsmål særlig om de forskellige delegeredes stilling.

Udvalget er af den opfattelse, at der på to steder i konventionen er en uoverensstemmelse mellem den originale franske og engelske tekst og den danske oversættelse, og udvalget henstiller, at man retter den danske oversættelse, således at artikel 3, litra f, kommer til at lyde:

„Ethvert mandatområde eller enhver gruppe af mandatområder, der opretholder sin egen meteorologiske tjeneste, og som administreres af De Forenede Nationer, hvorpå De Forenede Nationer bringer nærværende konvention til anvendelse i overensstemmelse med artikel 34.“

Herved vil oversættelsen blive helt i overensstemmelse med de originale tekster.

Det andet sted, som udvalget har bemærket sig, er i artikel 6, litra a, hvor det omtales, at hvert medlem udpeger en af sine delegerede, som skal være direktøren for dets meteorologiske tjeneste, til sin første delegerede. Der står altså i den danske oversættelse, at det „skal være“ direktøren, medens der i den franske tekst står „devrait être“ og i den engelske „should be“. Det vil sige, at den danske oversættelse rigtigt må være „bør være“. Herigennem vil der også være mulighed for at sende en anden, dersom direktøren for det meteorologiske institut ikke kan møde, og derved vil oversættelsen være i fuld overensstemmelse med de to originaltekster.

Udvalget skal herefter indstille forslaget til rigsdagsbeslutning til vedtagelse.

**Forsvarsministeren (Harald Petersen):**

Idet jeg takker udvalget for dets arbejde med den konvention, der her er til behandling, skal jeg i anledning af udvalgets henstilling om ændringer i konventionens danske tekst fremsætte et par enkelte bemærkninger.

Det ærede folketingsudvalg har ligesom drøvet studier i den sammenlignende sprogvidenskab og herunder draget paralleller mellem den engelske og franske tekst og den danske oversættelse. Som man måske vil erindre, foreslog jeg konventionen underkastet udvalgsbehandling, fordi det ærede medlem hr. Helge Madsen under sagens første behandling her i tinget havde rettet en del spørgsmål til mig om forskellige punkter i konventionen. På grund af disse spørgsmåls specielle karakter fandt jeg det rigtigst, at der i et udvalg blev lejlighed til en forhandling for at skabe fuldkommen klarhed over konventionens indhold og tekst.

Efter at jeg havde meddelt udvalget en række oplysninger angående forståelsen af såvel indhold som tekst, har udvalget nu i sin betænkning, som den ærede ordfører påpegede, fremsat tre forskellige forslag til danske ændringer i konventionen. For de første to ændringers vedkommende, altså dem, der vedrører artikel 3, litra f, skal jeg kun sige, at jeg finder den foreslåede oversættelse bedre end den, der hidtil er anvendt, og kan derfor tiltræde det forslag, som folketingsudvalget på dette område stiller.

Den sidstnævnte ændring vedrører artikel 6, litra a, som ifølge den nuværende oversættelse lyder således — hvis jeg må have lov til et kort citat —:

„Hvert medlem udpeger en af sine delegerede, som skal være direktøren for dets meteorologiske tjeneste, til sin første delegerede.“

Det danske „skal være“ er her oversat fra ordene „should be“ i den engelske tekst og „devrait être“ i den franske tekst. Denne oversættelse er, som iøvrigt hele oversættelsen af konventionen, godkendt af udenrigsministeriet, der har oplyst, at den danske tekst svarer til den engelske, idet „should be“ er en almindelig kategorisk udtalelse i engelsk lovsprog.

På den givne foranledning har forsvarsministeriet også kastet sig over de sprogstudier, der her kan være tale om. Efter at udvalget har foreslået, at „should be“ skal oversættes ved „bør være“, har vi i forsvarsministeriet drøftet dette sproglige problem med statsautoriserede translatoer i fransk og engelsk, begge med juridiske oversættel-